



陈正康英语

CHEN ZHENG KANG YING YU



理工社

CET-4 TRANSLATION&WRITING

大学英语四级

翻译与写作



大预测

陈正康
主编

①

规律

翻译、写作技巧权威归总

②

真题

历年真题权威、详尽解读

③

预测

严扣命题规律，深度预测



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS



陈正康英语

CHEN ZHENG KANG YING YU



理工社

CET-4 TRANSLATION&WRITING

大学英语四级

翻译与写作



大预测



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

大学英语四级翻译与写作大预测 / 陈正康主编. —北京:北京理工大学出版社, 2015. 2

ISBN 978-7-5682-0261-9

I. ①大… II. ①陈… III. ①大学英语水平考试—翻译—自学参考资料②大学英语水平考试—写作—自学参考资料 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 029305 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(总编室)

82562903(教材售后服务热线)

68948351(其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 河北天普润印刷厂

开 本 / 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 / 5

字 数 / 180 千字

版 次 / 2015 年 2 月第 1 版

2015 年 2 月第 1 次印刷

定 价 / 19.80 元

责任编辑 / 梁铜华

文案编辑 / 梁铜华

责任校对 / 孟祥敬

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题,请拨打售后服务热线,本社负责调换

| 前 言 |

2013年12月大学英语四级考试再一次进行了改革。改革的最大特点可以概括为:完形不考,翻译比重加大、难度增加。改革后的大学英语四级试卷由写作、听力理解、阅读理解和翻译四个部分组成,分值比例为:写作15%,听力35%,阅读35%,翻译15%。考试时间为130分钟。试卷结构、测试内容、测试题型、分值比例和考试时间如下表所示:

试 卷 结 构	测 试 内 容		测 试 题 型	分 值 比 例/%	考 试 时 间/分 钟
写作	写作		短文写作	15	30
听力理解	听力对话	短对话	多项选择	8	30
		长对话	多项选择	7	
	听力短文	短文理解	多项选择	10	
		短文听写	单词及词组听写	10	
阅读理解	词汇理解		选词填空	5	40
	长篇阅读		匹配	10	
	仔细阅读		多项选择	20	
翻译	汉译英		段落翻译	15	30
总计				100	130

大学英语四级翻译部分,由原单句汉译英调整为段落汉译英。翻译内容涉及中国的历史、文化、经济、社会发展等。长度为140~160个汉字,分值提高到了15分,分值比例占到了15%。写作部分的分值比例没有变化,依然是15%。

自2013年12月改革以来,翻译被提到了前所未有的重要程度上来,而写作一直以来都是让考生头疼的一个难题。很多考生觉得对翻译和写

作的复习既耗费时间和精力,又不易见成效。究其根源,不难发现,很多考生根本没有掌握相应的解题技巧,也缺乏足够的训练,更缺乏好的辅导材料,而好方法、好教材才是决定考试成绩的首要因素。

作为一名常年奋战在英语教学一线的教师,我深知同学们的困惑与需求,而为莘莘学子奉献一套高质量的大学英语四级辅导书是我多年来的夙愿。《大学英语四级翻译与写作大预测》一书应运而生。该书具有以下特点:

一、最新真题,深入解析

本书对近两年四级考试真题进行了深入的解读,从词汇选择、句子结构到篇章分析,全方位地解答了四级翻译与写作的种种疑难问题。让考生了解最新试题,把握考点,从容应考。

二、全真模拟,覆盖热点

本书配有大量模拟练习,最大限度地覆盖考试热点话题。每篇练习文章后都配有参考译文、经典范文和习题精解,有助于考生在短时间内提高翻译和写作水平,轻松实现高分目标。

三、技巧点拨,攻克难关

翻译和写作部分均有对应的技巧点拨和解题步骤。词语选择、亮点词汇、必备句型等教会考生选词、造句、谋篇等翻译与写作的技巧,掌握高分策略。

天道酬勤,精诚所至,金石为开,只要同学们能将本书的内容系统掌握,融会贯通,必能实现翻译与写作分数的飞跃,从而在大学英语四级考试这场战争中旗开得胜!此外,在本书的编写过程中,因时间和精力有限,虽多次修改,书中疏漏之处在所难免,诚望读者和专家不吝赐教。考生可以通过关注我的微博“陈正康老师(新浪微博)”及公共微信号“czkkaoyanyingyu”进行英语复习中相关问题的交流与答疑。

陈正康

| 目 录 |

Chapter 01 翻 译

Unit 1	四级翻译概述	1
Unit 2	翻译技巧点拨	3
Unit 3	翻译真题超精解	11
Unit 4	翻译全真模拟	42

Chapter 02 写 作

Unit 1	四级写作概述	91
Unit 2	写作技巧点拨	93
Unit 3	写作真题超精解	98
Unit 4	写作全真模拟	118

01 翻译

CHAPTER

Unit 1 | 四级翻译概述

一 翻译题型介绍

2013 年 12 月,大学英语四六级考试试卷结构和测试题型进行了局部调整。翻译部分变动较大,由原有的单句汉译英题型变成段落汉译英题型。翻译作为大学英语四六级考试的新题型之一,由考查简单的词组和句型表达改为考查篇章的整体表达。相比旧题型,无论是分值、难度和对考生的能力要求都有所增加。

首先是翻译分值。改革前的翻译,从 2006 年 12 月一直到 2013 年 6 月,每次考试的分值仅占试卷比例的 5%,不仅分值比例较小,而且考场建议用时只有 5 分钟,因此一直以来得不到关注和重视。然而,改革后的题型改成了 120—140 个汉字的段落翻译,建议做题时间也延长至 30 分钟,分值占 15%。改革变化之大和比例之重凸显了这一题型的重要性。此外,翻译题型由句子翻译变成现在的段落翻译,其考查重点也有所变化。原来的句子翻译主要考查语法现象或是短语的用法,而段落翻译更注重翻译的整体流畅性和用词准确性,比起单句翻译,段落翻译有些类似于写作,考查考生对语言的整体运用能力。除了对词汇的要求更高以外,汉语和英语的逻辑转换、如何选用最合适的词来将抽象的中文意思表达清楚、如何在结构和意义上使前后句子有效地衔接从而形成连贯的篇章等都是对考生能力的挑战。

二 评分标准

如果换算成百分制,本题满分 15 分,成绩分为六个档次:13~15 分、10~12 分、7~9 分、4~6 分、1~3 分和 0 分。各档次评分标准见下表:

档 次/分	评 分 标 准
13~15	译文准确表达了原文的意思。用词贴切,行文流畅,基本上无语言错误,仅有个别小错
10~12	译文基本上表达了原文的意思。文字通顺、连贯,无重大语言错误
7~9	译文勉强表达了原文的意思。用词欠准确,语言错误相当多,其中有些是严重语言错误
4~6	译文仅表达了一小部分原文的意思。用词不准确,有相当多的严重语言错误
1~3	译文支离破碎。除个别词语或句子,绝大部分文字没有表达原文意思
0	未作答,或只有几个孤立的词,或译文与原文毫不相关

| Unit 2 | 翻译技巧点拨

一 词语翻译技巧

01

词义选择

由于汉语存在大量一词多义的现象,所以应该根据上下文合理地判断一个词的含义,选择合适的英语进行翻译。具体来说,要注意以下几个方面。

(1) 语境词

汉语有些词语的含义会因语境而发生微妙的变化,称为“语境词”,在翻译时应紧密联系上下文译成相应的词,不能按照原词的字面意思来译。

原文:手机刷新了人与人的关系。

译文:Cell phones have altered the relationship among people.

分析:“刷新”此处实际是指“改变”,并非是我们平常所指的含义,因此不宜译成 renovate,翻译为 alter 或 change 更恰当。

(2) 表意模糊的词

汉语有些词语表达比较笼统的概念,译成英语时应根据上下文选择更加准确的词语。

原文:这所全国重点大学为社会输送了大批的人才。

译文:The national key university has prepared batches of qualified graduates for the society.

分析:“输送”在句中是一个笼统的词,在这里是指“培养出”;“人才”译为 qualified graduates 比较确切。

(3) 比喻词汇

汉语有许多比喻词汇,表面意义和喻指含义完全不同,翻译时应跳出机械对应的思维定式,动态地译出其潜在含义。

原文:老师答应给这几个学生“吃小灶”。

译文: The teacher has promised to give these students special tutorials.

分析:“吃小灶”在这里指的是“个别辅导”。

02

词类转换

(1) 动词的词性转换

在汉译英中,动词的词性转换最为频繁,最常见的是转换成名词、形容词、介词短语。

原文:吃头两个主菜时,也是赞不绝口。

译文: You'll be full of praise while eating the first two main courses.

分析:英语中有大量抽象名词表示行为或动作意义,如: advice, agreement, inheritance, knowledge, praise, use 等。例句中借助抽象名词表达了特定的行为动作,显得较为地道。

原文:人们常用剪纸美化环境。

译文: People often beautify their homes with paper cuttings.

分析:句中“用”字是动词,翻译成英语时,转换为含有“with”的介词短语。

(2) 其他词性转换

除了动词的词性转换,名词转换成动词、形容词转换为名词或动词的现象也很常见。

原文:大自然对人的恩赐,无论贫富,一律平等。

译文: People, poor or rich, are equally favored by nature.

分析:汉语的名词由英语的动词表达,此时汉语中修饰名词的形容词也随之转换为英语中作状语的副词。

原文:牧羊人不见了,他不知在何处休息。只有这些生灵自由自在地享受着这个黄昏。

译文: The shepherd who was taking a rest was nowhere to be seen, leaving these living things to enjoy this moment of dusk with full ease and freedom.

分析: 由于语法结构的修辞的需要, 汉语的形容词和副词也可以转译成英语的名词。

03 词语增补

词语增补是汉译英中十分常用的一种翻译技巧, 指将汉语原文中省略或缺少的表示语法结构或语义的词汇增补上, 从而使英文译文结构完整, 表意准确。

(1) 语法需要

由于英汉两种语言的差异, 汉译英时往往需要补充汉语里省去的词语或没有的词类, 使译文符合英语语法的要求。增补的词多为冠词(英语所特有)、代词或名词(充当句子的主语、宾语、定语等成分)、连词和介词等。

原文: 农业社会的人比工业社会的人享受差得多, 因此欲望也小得多。

译文: People in the agricultural society enjoyed far less than people in the industrial society, thus their desires are far less either.

分析: 英语中用的最多的介词有 at, by, for, from, in, of, on, to 和 with 九个。这些介词是连接英语句子的重要纽带, 在英语中起着极其重要的作用。汉译英时, 要根据上下文灵活地选择介词。

(2) 意思表达需要

有时将汉语原文正常译出后, 句子的意思表达不够清晰完整, 这时需要进行适当的词语增补。

原文: 这是黄河滩上的一幕。

译文: This is a scene taking place on the shore of the Yellow River.

分析:增译 taking place 短语,使译文更为生动、贴切。

04

词语省略

词语省略是指把原文中某些词语略去不译,达到译文通顺、句子精练的目的。

(1)省略汉语中意义或形式重复的词语

汉语中为了表达明确、生动,经常采用排比或重复等手段,而英语讲究简洁、紧凑,经常采用省略或替代的方式来处理重复信息。

原文:于是转喜为怒,转赞美为责备、挑剔,转首肯为摇头。

译文:Then happiness turns to anger, praise to scolding and nit-picking, and head-nodding to head-shaking.

分析:省略重复的谓语动词“转”,译文流畅、简洁。

(2)省略汉语中表示范畴的词语

汉语中有一些表示范畴的词语,当这些词语前面有了明确内容的时候,它们就不表示具体的意义,译成英语时通常可以将这些范畴词省略不译。

原文:中国政府历来重视环境保护工作。

译文:Chinese government has always attached great importance to environmental protection.

分析:“工作”在这里是起到说明范畴的作用,不具有实际意义,故不需要译出。

二 句子翻译技巧

01

确定主干

汉译英时,不管句子多么复杂,首先要考虑英语的基本框架。组织句子时,始终不脱离“主语+谓语”的主干结构,然后再进行相应的时态变化、语态变化、句式转换等。

(1)确定主语

原文:这个地区雨水较多。

译文 1: It rains a lot in this area.

译文 2: This area sees much rain.

译文 3: There is much rain in this area.

分析: 汉语主语的角度变化很少, 而英语则变化较多。例题原文的主语只能由“这个地区”担当, 但在译成英语时就有了多种选择。同时还可以使用 There be 结构和 It 作主语。

(2) 确定谓语

原文: 只要他们活着一天, 总要尽量多工作、多学习, 不肯虚度年华, 不让时间白白地浪费掉。

译文: As long as they are alive, they always work and study as hard as possible, unwilling to dream their lives away, let alone waste even a single moment of their lives.

分析: 汉语谓语动词的时态、情态及语态是隐性的, 英文中应变为显性的, 译文补充出汉语中隐藏的时态。

02 语序调整

(1) 定语的位置

汉语中的定语通常在修饰词之前; 英语中的定语位置分两种: 前置和后置。单词充当定语通常放在被修饰的中心词前, 而短语和从句作定语则多置于所修饰的中心词之后。

原文: 钓鱼是一项能够陶冶性情的户外运动, 有益于身心健康。

译文: Fishing is an outdoor sport that can help cultivate our minds and it is good for our mental and physical health.

分析: 译文中将“陶冶性情的”处理为后置定语。

(2) 状语的位置

原文: 我在山坡的小屋里, 悄悄掀起窗帘, 窥见园中大千世界, 一片喧闹。

译文: Without being noticed, I lifted the curtain in my small room, only to spy the bustle of a kaleidoscopic world down in the garden.

分析: 译文中将“悄悄”处理为前置状语。

03

正反转换

在叙述同一事物或表达同一思想时,可以正说,也可以反说,汉语和英语都如此。通常情况下,汉译英采用对应译法,即正说正译,反说反译。但是由于英汉两种语言表达习惯不同,在翻译时经常会出现正说反译、反说正译的情况。

(1) 正说反译

在汉译英中有时采用正说反译,用英语中一些含有否定词的习惯表达法强调肯定的意义。

原文: 我完全同意。

译文: I can't agree with you more.

原文: 他为这件事竭尽全力。

译文: He spared no efforts in doing this.

(2) 反说正译

在汉译英中,反说正译的情况非常普遍,这是由于英语中有大量表达肯定意义的词汇可以替代汉语的否定表达。

原文: 他开车时心不在焉,几乎闯祸。

译文: His absence of mind during the driving nearly caused an accident.

原文: 让我们失望的是他不顾大局。

译文: To our disappointment, he failed to take the overall situation into account.

04

语态对译

在英语中,被动语态的使用频率远远高于汉语。汉语中被动语态



有时带有明显的“被”“受”等标记,但更多的时候并没有标记词,而是隐含被动意义。

原文:目前,全世界成千上万人练习太极拳,主要是由于它对人类健康的神奇作用。

译文: Tai Chi is practiced by thousands of people around the world mostly because of its miraculous effects on human's health.

分析:原文用的是主动语态,但本句主要陈述的是“太极拳”的普及和神奇作用,因此将“太极拳”译作主语,将原文的主动语态变为被动语态。

05

合译或分译

(1) 分句合译

汉译英时,汉语中形散意合的短句可以译作逻辑关系紧密的英文长句。

原文:物质具有一定的特征,我们可以根据这些特征来轻松地识别它。

译文: Matter has certain features that enable us to recognize it easily.

分析:译文将原文的第二句处理为第一句的定语从句,使句子结构更加紧凑。

(2) 断句分译

汉语多流水句,一个长句可能有多个主语,英语一句话只能有一个主语。因此,翻译时应当把长句拆开。

原文:一个春天的傍晚,园中百花怒放,父母在园中设宴,一时宾客云集,笑语四溢。

译文: One spring evening, my parents held a banquet in the garden where all sorts of flowers were in full bloom. Instantly, a crowd of their guests collected and their laughter was heard all over there.

三 篇章的翻译

汉译英在语篇层次上应注意以下几点:

01 一致性

即文章前后是否时态一致、人称一致、语言风格一致,以及译文的遣词造句是否和原文风格一致。

02 多变性

汉语篇章中的各个句子如果基本结构类似,可以说是一种“整齐美”;然而英语在篇章表达中较为注重句式的变化。因此在汉译英的过程中,一定要注意译文长短句相结合,简单、并列、复合句相结合,句子开头力求多样化。

03 逻辑性

汉语的各个句子间很少会使用连词或表示逻辑关系的副词,句子间的逻辑关系需要靠译者在阅读过程中去体会。而英语句子之间往往有明确地表示逻辑关系的词语,从而使整篇文章的逻辑性可以很好地体现出来。

Unit 3 | 翻译真题超精解

2014年12月翻译试卷(一)

真题重现

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on Answer Sheet 2.

越来越多的中国年轻人正对旅游产生兴趣,这是近年来的新趋势。年轻游客数量的不断增加,可以归因于他们迅速提高的收入和探索外部世界的好奇心。随着旅行多了,年轻人在大城市和著名景点花的时间少了,他们反而更为偏远的地方所吸引。有些人甚至选择长途背包旅行。最近调查显示,很多年轻人想要通过旅行体验不同的文化、丰富知识、拓宽视野。

【考场练兵】

试题精解

①越来越多的中国年轻人正对旅游产生兴趣,这是近年来的新趋势。

【词汇点睛】走向;趋向 **trend** (n.) 产生;出现 **arise** (v.)

【技巧点拨】“近年来的新趋势”可处理为 it 作形式主语的句子,即“It is a new trend in recent years...”。“越来越多的中国年轻人正对旅游产生兴趣”可译作含有 that 引导的主语从句作真正主语,即“that interest